



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๕ ธันวาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	เกาหลีใต้ส่งคณะเตรียมงานเปิดตัวโครงการก่อสร้างทางรถไฟเชื่อมเกาหลีเหนือ		

รัฐบาลสาธารณรัฐเกาหลีเตรียมขบวนขบวนของจำเป็นสำหรับพิธีเปิดตัวโครงการก่อสร้างสถานีพินมุนอันเป็นสถานีที่จะเชื่อมทางรถไฟและเชื่อมความเจริญระหว่างสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) และสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี (เกาหลีเหนือ) ซึ่งตั้งอยู่ในเมืองแคซองของเกาหลีเหนือ สำหรับการเดินทางเข้าสู่เกาหลีเหนือของคณะเตรียมงานของเกาหลีใต้ จำนวน ๓๐ คน จะเดินทางไปด้วยรถไฟสายกยองอี หมายเลข ๖ พร้อมกับสิ่งของซึ่งเป็นอุปกรณ์ที่จะใช้ในการสร้างเวทีสำหรับพิธีเปิดตัวโครงการก่อสร้างดังกล่าวที่จะมีขึ้นในวันที่ ๒๕ ธันวาคมนี้ เวลาประมาณ ๐๘.๓๐ นาฬิกา

ทั้งนี้ รัฐบาลเกาหลีใต้ได้ดำเนินการขอความร่วมมือจากคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ (United Nations Security Council : UNSC) เพื่อรับการยกเว้นการคว่ำบาตรเกาหลีเหนือเป็นการชั่วคราวเพื่อให้สามารถขออนุญาตสำหรับพิธีดังกล่าวเข้าไปยังเกาหลีเหนือได้ โดยการดำเนินการดังกล่าวเสร็จสิ้นเมื่อวันที่ ๒๔ ธันวาคมที่ผ่านมา ตามเวลาท้องถิ่นของเมืองนิวยอร์ก ซึ่งหลังจากที่รัฐบาลเกาหลีใต้ได้รับการยินยอมจากคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ปัญหาการดำเนินการขนส่งอุปกรณ์เหล่านี้ข้ามพรมแดนจากเกาหลีใต้เข้าไปยังเกาหลีเหนือจึงหมดไป ทำให้กำหนดการสำหรับพิธีเปิดตัวโครงการก่อสร้างทางรถไฟเชื่อมระหว่างเกาหลีเหนือให้สามารถดำเนินต่อไปได้โดยไม่สะดุด

สำหรับการดำเนินการเริ่มก่อสร้างดังกล่าวนี้ไม่เพียงแต่เชื่อมการติดต่อของทั้งสองเกาหลีผ่านเส้นทางรถไฟทั้งสายกยองอี สายทงแฮ และเส้นทางรถยนต์เท่านั้น แต่ยังเป็นการเชื่อมความเจริญของทั้งสองประเทศอีกด้วย โดยพิธีเปิดตัวโครงการก่อสร้างนี้มีแผนจะจัดขึ้นในช่วงเช้าของวันที่ ๒๖ ธันวาคม ๒๕๖๑ นี้ ทั้งนี้ คณะที่จะเดินทางไปเตรียมงานที่สถานีพินมุนในครั้งนี้ จำนวน ๓๑ คน จะประกอบไปด้วย ข้าราชการ และผู้เกี่ยวข้องจากกระทรวงรวมชาติ และกระทรวงที่ดินโครงสร้างพื้นฐานและคมนาคม ในจำนวนนี้ ๒๗ คน จะยังไม่เดินทางกลับมาหลังงานพิธีเสร็จสิ้นแต่จะอยู่เตรียมงานต่าง ๆ ต่อไป

ที่มาของข่าว :	https://www.yna.co.kr/view/AKR20181225024300504?section=politics/all
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ ธันวาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ https://www.yna.co.kr
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒิเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	